

CE VOLUME  
LE SIXIÈME  
PUBLIÉ DE LA  
COLLECTION DES  
VOYAGEURS  
OCCIDENTAUX  
EN ÉGYPTÉ  
A ÉTÉ IMPRIMÉ  
EN 1972 PAR  
L'INSTITUT  
FRANÇAIS  
D'ARCHÉOLOGIE  
ORIENTALE  
DU CAIRE

XIX, 266

64-0.01.0.1.6

# Voyages en Egypte

pendant les années 1587-1588



H:L. von Lichtenstein  
S. Kiechel · H:Chr. Teufel  
G:Chr. Fernberger  
R. Lubenau · J. Miloiti

Récits traduits de l'allemand par Ursula Castel  
et traduits de l'italien par Nadine Sauneron  
Présentation, notes et index de Serge Sauneron

1972.

Après l'Égypte et le Sinaï, Kiechel se rend à Constantinople, dans l'Archipel, en Crète, avant de revenir à Ulm le 30 juin 1589. Son voyage l'occupe ainsi de sa vingt-deuxième à sa vingt-sixième année. Il mourut à l'âge de 56 ans, en 1619.

Le récit de Kiechel est connu par trois manuscrits, le premier (A), conservé dans la Kiechelstiftung, comprend 545 pages écrites sans aucun doute de la main de l'auteur. Une copie (B), datant de 1619, se trouve à la Staatsbibliothek de Munich (Cod. germ. 1272); il contient 441 pages, et représente une version modernisée du texte original, intéressante par son index topographique. Un troisième manuscrit (C), conservé à Ulm, offre peu d'intérêt.

La présente traduction a été exécutée par Mme. Ursula Castel sur l'édition du récit de Kiechel faite en 1866 par K.D. Hassler, et publiée sous le titre :

*Die Reisen des Samuel Kiechel, aus drei Handschriften herausgegeben von Dr. K.D. Hassler, Stuttgart, Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, LXXXVI, 1866.*

La partie relative à l'Égypte occupe les pages 333-394.

La langue de Kiechel est une forme particulière à Ulm du dialecte souabe. Elle est difficile, et demande une certaine accoutumance aux particularités phonétiques de l'orthographe, et à la construction souvent chaotique des phrases, certainement marquées par la rapidité des notations du carnet de route initial.

Hans Christoph Teufel. Hans Christoph Teufel von Krottendorf,  
baron de Guntersdorf et d'Eckhartsau,  
est né le 13 décembre 1567 en Autriche. Il fut éduqué dans la

religion luthérienne, et fit, en 1585 puis 1586, des études à l'université de Padoue puis de Bologne et de Sienna. Il partit de Venise pour l'Orient en septembre 1587, avant d'atteindre ses 20 ans. Il revint chez lui fin 1590 ou début 1591. Il eut alors une charge à la cour de Rudolf II, puis servit comme officier sous Matthias et Ferdinand II. Il mourut le 24 août 1642.

Son voyage l'occupa plus de trois années. Parti de Venise, il arrive à Alexandrie le 19 septembre 1588 au soir, en même temps que Fernberger (voir plus bas). Il visite la ville, puis part par le canal rejoignant le Nil, jusqu'à Boulaq, où il arrive le 29. Il décrit le Caire, ses curiosités, Saqqara, puis part pour le monastère de Ste. Catherine au Sinaï, où il arrive le 18 octobre. Après avoir vu le couvent et fait l'ascension des deux montagnes saintes, il revient au Caire le 3 novembre. Le 7 il repart de Boulaq vers Damiette, qu'il quittera le 9 décembre pour Tripoli de Syrie.

Il verra ensuite Alep, Jérusalem, Bagdad, qu'il prend pour Babylone, Basra; puis il navigue jusqu'aux îles de Charak (Charisi), de Bahrein (Barengi), et d'Ormuz. De là il revient avec des marchands vers la Perse, Chiraz, Ispahan et Kasbin. Il arrive à la mer Caspienne, puis quitte la Perse pour l'Arménie, d'où il réjoint Hamah puis Homs et Damas. Nouveau séjour en Terre Sainte, d'où, par Constantinople, à ce qu'il semble, il rentre dans son pays natal. En route, il avait perdu son serviteur Sebastian Stam, ou Stahn, qui selon Lubenau (p. 698) avait signé avec lui le livre d'or d'Affion Kochet à Alexandrie. L'épithaphe qu'il a rédigée pour lui résume leur voyage <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> HORMAYR, *Taschenbuch für die vaterländische Geschichte*, IX, 1828, p. 28. — Mention dans R. RÖHRICHT-H. MEISNER, *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande*, p. 546.

## AVANT-PROPOS

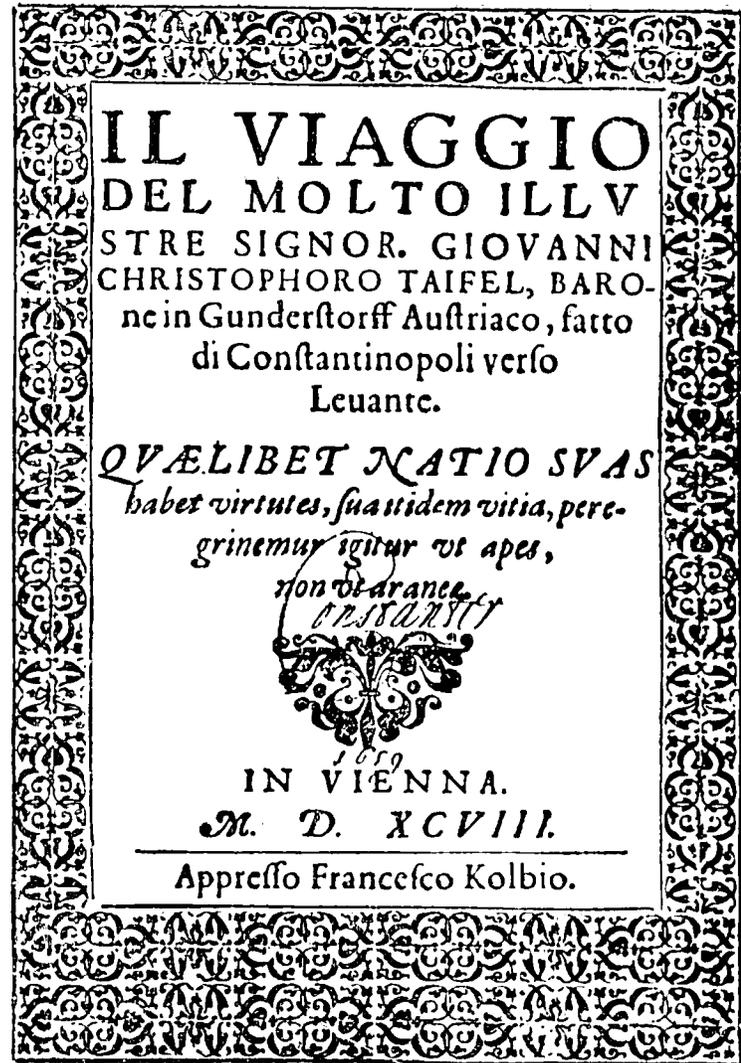
« Sebastian Stahn mit Nahm  
Zu Constantinopel bekam  
Ich zu ein Diener, der viel Meil  
Mit mir reist nach der Christen Heil.  
Fünfzehnhundert achtzig und acht  
In Ägypten die Rais verbracht,  
Und auf den Berg Sinay genannt,  
Nach solchem in der Syrer Landt,  
Auf den Fluss Euphrate ferner,  
Im Babylon, wo Gott der Herr  
Des Menschen Sprach verwirret  
gschwindt  
Bey derselben Stadt da rindt  
Der Fluss Tigris nach Bassora,  
Auf solchem wir schiffen allda  
Die jetzt gemeldten zwen gross  
Flüss  
Rinnent, die brachten uns weiter  
Biss in das Persianisch Möhr  
Zur Insel Ormus weit bekant,  
Von dort aus in der Perscher Landt  
In der Hauptstatt Casbin mit Klag  
Nahm mir den achtzehnten Tag

Im Februario fürwahr  
Fünfzehn hundert neunzigsten Jahr  
Der Tot diesen main Diener frumb,  
So gemelte Landt in Haidenthumb  
Mit mir durchzogen diese Raiss,  
Oft litten wir Khältt, vil mehr  
Schwaiss  
Leibsgefaren und Fastidi vil,  
Beym weiss, schwartz, roten Möhr  
und Nil,  
Beym Tigris und beym Euphrate  
In grosser Hitz, Angst, Not und Weh—  
Hat mir wol dient, weil er lebet,  
Gedolmetscht und sauber kochet,  
Mußt nachher widern willen mein  
Diener selbst, Herr, Koch, Dol-  
metsch seyn.  
Liess ihn begraben dieselb Zeit  
Ehrlich, weil dort kein Gelegenheit  
Ein solches Epitaphium  
Ihm zu setzen, hab ich darumb  
Alhier gestellt in grossem Laidt :  
Gott geb ihm dort die ewig Freydt. »

Dix années après son retour, Teufel publia à Vienne, le récit de ses voyages :

*Il Viaggio del molto illustre signor Giovanni Christophoro Taifel, barone in Gunderstorff Austriaco, fatto di Constantinopoli verso Levante...*, in Vienna M.D.XCVIII, appresso Francesco Kolbio.

[viii]



Page de titre du livre de Teufel.

J'ai pu me procurer à Vienne un microfilm de ce petit livre rarissime grâce à l'amabilité de M. B. Stiellfried, Conseiller Culturel à l'Ambassade d'Autriche au Caire, à qui j'exprime toute mon amicale reconnaissance. C'est un ouvrage de 157 pages de 30 lignes chacune, d'une impression claire mais peu élégante, et souvent fautive. Le voyage en Egypte y occupe les pages 8-43 (= chapitres II-IX).

Une version allemande de ce récit se trouve sur un manuscrit de papier, à la Bibliothèque de Seitenstetten, incomplète au début et à la fin, qui pourrait être de la main de Teufel, ou en tout cas être une copie contemporaine. Une analyse et des extraits en ont été publiés sous le titre :

*Reise der Hans Christoph Teufel von Krottendorf, Freiherrn zu Gunterdsdorf und Eckbartsau, in das Mongenland*, par Godfried Fricss, dans *32. Programm K.K. Obergymnasiums Seitenstetten*, 1898, Linz, Feichtingers Erben, 1898, p. 18-50.

Les extraits relatifs à l'Egypte y occupent les pages 21-28. Ils ont été précieux pour comprendre quelques passages traduits de façon ambiguë dans la version italienne.

La traduction présentée ici a été exécutée par Mme. Nadine Sauneron sur l'édition italienne imprimée à Vienne en 1598.

Georg Christoph Fernberger. La famille des Fernberger est originaire de Nuremberg, où l'on trouve ce nom sous les formes Formberger, ou Fernberger (von Eichelsberg). Elle émigra en Autriche à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, et l'empereur Charles Quint octroya à Johann Fernberger von Egerberg le droit de porter un

blason. Christoph, le fils de Johann, fut « Oberst-Erblandkämmerer » de Haute Autriche. Cette famille disparut en 1671 <sup>(1)</sup>.

Georg Christoph Fernberger fut le compagnon de voyage de H.-Chr. Teufel à partir de Constantinople (2 septembre 1588), d'après le texte du *Viaggio*, p. 3 <sup>(2)</sup>.

Un résumé de son voyage se trouve dans un manuscrit de Vienne, Cod. 8135, fol. 69 recto et verso, qui date du XVII<sup>e</sup> siècle. Une reproduction de la première page a été donnée ici p. [199]. Le texte a été traduit par Ph. Derchain, professeur à l'Université de Cologne, sur une transcription du manuscrit due à la science paléographique et à la courtoisie de Mme. Ute Winter.

Reinhold Lubenau. Reinhold Lubenau est né en 1556 à Königsberg en Prusse Orientale; il fit ses études à l'école religieuse, puis les poursuivit au service du médecin et apothicaire de cour Jacobus Montanus, rhénan ayant exercé à Worms et à Bologne avant de s'établir à Königsberg. C'est auprès de ce savant personnage que Lubenau reçut à la fois une instruction variée et le goût des voyages. Quelques déplacements, à Dantzig, puis à travers l'Allemagne et la Hongrie, ne font qu'accroître son désir de découvrir le monde. Riga, Wilna, Vienne, ne constituent que des voyages de courte portée, mais il réussit, dans cette dernière ville, à se joindre à une ambassade que Rudolf II

<sup>(1)</sup> D'après STARKENFELS, *Oberösterreich. Adel*, p. 45.

<sup>(2)</sup> Voir *Zeitschrift der deutschen Palästina Vereins*, t. IV, 1881, p. 237, et R. RÖHRICHT-H. MEISNER, *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande*, p. 285-287.

envoyait à Constantinople, pour convoyer jusqu'à la Porte le tribut destiné à préserver l'empire des Habsbourg des attaques militaires des Turcs.

Il descend par eau jusqu'à Belgrade, traverse la Serbie et la Bulgarie, arrive enfin à Constantinople, dont il donne une description très détaillée : édifices, fortifications, marchés, rues, comptoir des Allemands, caractère des Turcs. De Constantinople, il se joint à quelques seigneurs pour visiter les cités d'Asie Mineure. Deux ans et demi après son départ de Vienne, des querelles nées dans le milieu même de la délégation allemande l'incitent à chercher asile auprès du consul d'Angleterre, Edward Burton, qui le fait passer pour un Anglais ayant oublié sa langue maternelle pour avoir trop vécu à l'étranger, et l'embarque sur une galère de Hassan Pacha, partant pour un voyage d'inspection en Méditerranée. Ce voyage de mer lui permet de voir Troie, Tenedos, Lemnos, Athènes, Corinthe, Tunis, Alexandrie; puis Chypre, Rhodes, Chio, les Cyclades, enfin Venise, terme tant désiré de ses pérégrinations; de là il revient en octobre 1589 à Königsberg, après un voyage de trois années. Il y trouve sa famille décimée par la peste. Il se marie, et occupe, pendant les années suivantes, un poste de haut rang dans l'administration de sa ville. A l'âge de 72 ans, en 1628 seulement, il commence à rédiger ses mémoires. Il meurt le 17 mai 1631.

Ce journal comprend 884 grandes pages manuscrites, qui n'offrent pas de difficultés insurmontables de lecture.

La présente traduction a été établie par Mme. Ursula Castel, sur l'édition de W. Sahn :

*Beschreibung der Reisen des Reinhold Lubenau*, dans *Mitteilungen aus der Stadtbibliothek zur Königsberg i.Pr.*, IV, 1. Teil, Königsberg 1912, et VI, 2. Teil 1915.

VOYAGE DE GEORG CHRISTOPH  
FERNBERGER

20 SEPTEMBRE — 9 DÉCEMBRE 1588

Texte allemand établi par Ute Winter  
Traduction française de Philippe Derchain  
Notes de Serge Sauneron

aus bej Rodiis. Haben die Stadt und Insul besehen. Den 15 dito  
 führen sie wid[er] davon, haben in 6 tagen 500 meil in mari  
 mediterraneo überschiffet, und folgentes den 20 dito Africam  
 gesehen, und sind desselben Abents im Port zu Alexandria  
 angelangt. Alda verharret bis 26 dito. Und von dann auf dem  
 Nilo gefahren biss gehn Bulak allda sie den 30 angelangt.  
 volgentes zu Land 3 meil gehn Cairo geritten (?). Dise Haupt-  
 stadt in Egipten hiess vorzeiten Memphis : da hat Herr Fernberg  
 vill selzamer Sachen, und[er] and[er] die merkzeichen des Nili

Le 13, ils jetèrent l'ancre à Rhodes dont ils visitèrent la ville et l'île. Ils continuèrent le 15 et couvrirent 500 milles dans la Méditerranée en six jours.

Ils furent en vue de l'Afrique le 20 et touchèrent le même soir le port d'Alexandrie, où ils séjournèrent jusqu'au 26<sup>294</sup>. Ils remontèrent alors le Nil jusqu'à Boulaq, où ils furent le 30, puis allèrent (à dos d'âne<sup>295</sup>) jusqu'au Caire, distante de 3 milles. Cette capitale de l'Egypte s'appelait autrefois Memphis. Monsieur Fernberger y vit beaucoup de choses étranges, entre

<sup>294</sup> logés au fondique des Vénitiens (KIECHEL, p. 393). Il faut constater une divergence entre les dates données par Kiechel et celles de Fernberger. Selon Kiechel (p. 392), les galions turcs, dont celui qui amenait les deux Allemands, seraient arrivés à Alexandrie entre le 7 et 14 septembre, date de son faux départ (p. 393). Ils l'invitèrent le 15 (p. 393) et le gardèrent toute la journée du 15. Il quitta l'Egypte le 16. Selon Fernberger, Alexandrie ne fut en vue que le 20 septembre et les deux Allemands y séjournèrent du 20 au 26. On peut de même noter que les dates données pour le temps du Ramadan par Kiechel (p. 388) : 16 juillet-15 août 1588, ne peuvent s'accorder avec celles que donne Lichtenstein pour 1587 (début le 4 août). Le décalage que l'on constate ici (16 juillet là où nous attendons le 26 juillet) est du même ordre que celui que l'on doit supposer pour la rencontre des Allemands à Alexandrie; il semble en définitive que les dates données par Kiechel doivent être augmentées d'une dizaine de jours. La raison de cette anomalie est à chercher dans la réforme du calendrier grégorien intervenue le 5-15 octobre 1582. Voir l'Avant-Propos, p. xv-xviii <sup>295</sup> on sait que les étrangers, à l'exclusion des consuls, ne pouvaient monter que sur des ânes ou des mulets : KIECHEL [1588], p. 340; 342.

Rhinozoten (?), Crocodil, Straussen, Balsam gewächs, Mumia,

vill Pyramides und das gross Bildnus Isidis

69 v<sup>o</sup> | gesehen, den Octobris wid[er] verreisst nach Arabien, sahe

in 3 Tag das Rote meer. kamen in die wüste Sinaj, und den 18

dito kamen in S. Catharinae Closter, so von da zwischen den

Berg[en] Sinaj und Horeb gelegen ist. Zween Tag hernach hat

et sambt seinem geferten den gemelten Berg Sinaj besucht, sind

4450 Schritt hinauf. hernach S. Catharina Berg am folgenden

morgen, da sind 6250 Schritt hinauf bis ans S. Catharina Capellen:

da Inen Ire Gebein mit grosser Sole[m]nitet sind gezeigt

[194]

autres les (curiosités) caractéristiques du Nil : le rhinocéros<sup>296</sup>, le crocodile, les autruches<sup>297</sup>, la plante à baume<sup>298</sup>, les momies<sup>299</sup>, ainsi que de nombreuses pyramides et la grande statue d'Isis<sup>300</sup>.

| En octobre, il repartirent vers l'Arabie, vi(rent) la Mer Rouge au bout de trois jours<sup>301</sup>, arrivèrent dans le désert du Sinaï et furent le 18 au couvent de Ste. Catherine, situé entre les monts Sinaï et Horeb. Deux jours plus tard, il a visité le mont Sinaï déjà nommé, avec son compagnon; il y a 4450 pas jusqu'en haut<sup>301a</sup>. Le lendemain matin, ils escaladèrent le mont Ste. Catherine, montée de 6250 pas jusqu'à la Chapelle de Sainte Catherine, ou on leur montra ses os avec grande solennité<sup>302</sup>.

69 v<sup>o</sup>

<sup>296</sup> le mot est incertain. S'il était possible de voir des crocodiles dans le Nil, il est évident que les autres animaux n'étaient pas au Caire en liberté. Dès lors, il est probable que Fernberger fait ici allusion aux animaux exotiques qu'il a vus dans la ménagerie du Château du Caire. André Thévet parle d'un « Rhinocères (qui est un animal à quatre piez, ayant une corne aux narines, grand ennemi de l'Elephant) » [*Cosmographie du Levant*, 1556, p. 202]. Voir L. KEIMER, *Jardins zoologiques d'Egypte*, dans *Cahiers d'Histoire Egyptienne*, VI-2, juin 1954, p. 88 et *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte*, 41, 1942, p. 172-174. — Voir aussi plus haut p. [159] note 271 <sup>297</sup> KIECHEL [1588] (p. 373) vit des autruches « en vente » au Caire; Pietro DELLA VALLE également (éd. 1745, t. I, p. 401); Arnold VON HARFF en vit à Alexandrie [1497] (p. 95, dessin p. 86) de même que LUBENAU [1588] (p. 712) « dans le Château du Pacha »; Ch. HARANT [1598] en vit dans le désert entre Suez et le Caire (p. 103-104) <sup>298</sup> au jardin de Matariéh <sup>299</sup> entre Abousir et Saqqara <sup>300</sup> c'est le sphinx de Gizah <sup>301</sup> c'est la durée du voyage du Caire à Suez et aux sources de Moïse <sup>301a</sup> comparer KIECHEL, p. 355 <sup>302</sup> les reliques de Ste. Catherine étaient redescendues

[195]